

フィンランドとの租税（所得）条約

〔所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィンランド共和国との間の条約に關する交換公文〕

（フィンランド側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのフィンランド共和国と日本国との間の条約に言及するとともに、両国政府の間で到達した次の了解をフィンランド共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

条約第四条の規定に基づき、双方の締約国の居住者である個人の地位を合意によつて決定するにあつては、経済協力開発機構が千九百六十三年に採択した所得及び資本に対する租税に関する二重課税の回避のための条約案第四条に定める原則を考慮に入れる。

本官は、貴官が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるより要請する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年二月二十九日にヘルシンキで

リチャード・テッテルマン

日本国臨時代理大使

飯村繁殿

一八八

(Finnish Note)

Helinski, 29th February, 1972

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following understandings reached between the two Governments:

In determining, under paragraph 2 of Article 4 of the Convention, by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States, consideration shall be taken of the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the Draft Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, adopted in 1963 by the Organisation for Economic Cooperation and Development.

I have further the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my high consideration.

RICHARD TÖTTERMAN

Mr. SHIGERU IIMURA  
Chargé d'Affaires a. i.  
of Japan

訳文

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フィンランド側書簡)

本官は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年二月二十九日にヘルシンキで

飯村繁

フィンランド共和国外務次官

リチャード・テッテルマン 殿

(Japanese Note)

HelSinki, 29th February, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Finnish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

SHIGERU IIMURA

Mr. RICHARD TOTTERMAN  
Secretary General of  
the Ministry for Foreign Affairs  
of the Republic of Finland

(参考)

この条約は、わが国とフィンランドとの所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。

フィンランドとの租税(所得)条約